

Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szukał też Achazjasza i schwytano go, kiedy ukrywał się* w Samarii. Przyprowadzono go do Jehu, a on kazał go uśmiercić. Potem pochowano go, gdyż powiedziano: Jest on synem Jehoszafata, który z całego serca szukał (woli) JAHWE. W domu Achazjasza nie było jednak nikogo, kto miałby dość siły, aby rządzić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Polecił też szukać Achazjasza i schwytano go, kiedy ukrywał się w Samarii. Przyprowadzono go do Jehu i zabito. Pochowano go potem, gdyż stwierdzono: Jest on wnukiem Jehoszafata, który z całego serca szukał woli JAHWE. Zaraz jednak okazało się, że w rodzie Achazjasza nie ma nikogo zdolnego do sprawowania władzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem szukał Achazjasza i pojmano go, gdy ukrywał się w Samarii. Przyprowadzili go do Jehu i zabili. Potem pogrzebali go, bo mówili: To jest syn Jehoszafata, który szukał JAHWE całym swoim sercem. I tak już nie było <i>nikogo</i> w domu Achazjasza, kto by mógł przejąć królestwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem szukał Ochozyjasza, i pojмали go, gdy się krył w Samaryi, a przywiódłszy go do Jehu, zabili go, i pogrzebli go, bo mówili: Synci to jest Jozafata, który szukał Pana całym sercem swoim. A tak nie było nikogo w domu Ochozyjaszowem, któryby mógł otrzymać królestwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Samego też Ochozjasza szukając, poimał kryjącego się w Samaryjej: a przywiedzionego przed się zabił. I pogrzebli go, przeto że był synem Jozafata, który szukał JAHWE ze wszystkiego serca swego; ani było więcej żadnej nadzieje, by kto miał królować z narodu Ochozjaszowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szukano potem Ochozjasza i schwytano go, gdy ukrywał się w Samarii. Zaprowadzono go wtedy do Jehu, który go skazał na śmierć. Pochowano go, mówiąc: Jest on synem Jozafata, który szukał Pana z całego swego serca. Nie było wtedy w domu Ochozjasza nikogo, kto by miał dość siły do panowania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie kazał szukać Achazjasza, którego schwytano, gdy ukrywał się w Samarii; i przyprowadzono go do Jehu, a ten kazał pozbawić go życia. Potem pochowano go, gdyż powiadano: Jest on synem Jehoszafata, który z całego serca szukał Pana. W rodzinie Achazjasza nie znalazł się nikt, który by był zdatny do sprawowania władzy królewskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szukał także Achazjasza, którego pojmano, gdy się ukrywał w Samarii. Przyprowadzono go do Jehu, zabito i pochowano, ponieważ mówiono: Jest on synem Jehoszafata, który poszukiwał JAHWE całym swym sercem. Tak więc nie było w domu Achazjasza nikogo, kto

¹⁾ ukrywał się : wg G: kurował się, ἱατρειόμενον.

			by mógł przejąć władzę w królestwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie poszukiwano Ochozjasza, który ukrywał się w Samarii. Schwytano go i zaprowadzono do Jehu, a on skazał go na śmierć. Pochowano go jednak z szacunkiem, gdyż mówiono: „To syn Jozafata, który z całego serca szukał JAHWE”. Nikt z rodziny Ochozjasza nie był w stanie przejąć po nim władzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie szukano Ochozjasza i pochwyciono go, gdy się ukrywał w Samarii. Przyprowadzono go do Jehu, a ten kazał go zabić. Sprawiono mu pogrzeb, gdyż mówiono: ”Jest to przecież syn Jozafata, który szukał Jahwe całym sercem swoim.” I nie było już nikogo w rodzie Ochozjasza, kto by mógł objąć władzę królewską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав шукати Охозію, і схопили його як лікувався в Самарії і привели його до Ія, і він забив його. І поховали його, бо сказали він Син Йосафата, який шукав Господа всім своїм серцем, і не було в домі Охозії (нікого), щоб закріпити владу над царством.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem szukał Achazję, więc go złapali, kiedy się skrył w Szomronie, zatem przyprowadzili go do Jehu, zabili oraz go pogrzebali, gdyż mówili: To jest syn Jozafata, który szukał WIEKUISTEGO całym swoim sercem. Więc nie było nikogo w domu Achazji, który mógłby otrzymać królestwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie zaczął szukać Achazjasza i w końcu go znaleziono, gdy się ukrywał w Samarii, i przyprowadzono go do Jehu. Potem go uśmiercili i pogrzebali, rzekli bowiem: ”Jest on wnukiem Jehoszafata, który szukał JAHWE całym swoim sercem”. I nie było nikogo z domu Achazjasza, kto byłby w stanie królować.